

D. 97 — 825

[C - 96/33123]

**5. DEZEMBER 1996 — Erlass der Regierung zur Verringerung des zusätzlich gewährten Stundenkapitals im Pädagogischen Hochschulunterricht mit kurzer Studiendauer**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Programmdekretes vom 4. März 1996, insbesondere des Artikels 18;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1973 zur Festlegung der Aufteilungs- und Zusammenlegungsnormen für Studienjahre im technischen Sekundarunterricht, im technischen, wirtschaftlichen, landwirtschaftlichen, paramedizinischen, sozialen, pädagogischen und künstlerischen Hochschulunterricht kurzer Studiendauer, und im technischen und landwirtschaftlichen Hochschulunterricht zweiten Grades, insbesondere des Artikels 3 § 1, VI eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 80 vom 21. Juli 1982, geändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 268 vom 31. Dezember 1983 und durch das Programmdekret vom 4. März 1996;

Aufgrund des Protokolls Nr. S4/96 OSUW 3/96 vom 3. Mai 1996, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2ter Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 10. April 1996;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 19. März 1996;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften, und nach Beratung der Regierung,

beschließt:

**Artikel 1** - Das in Anwendung von Artikel 3 VI, Absatz 3 des Königlichen Erlasses vom 15. Dezember 1973 zur Festlegung der Aufteilungs- und Zusammenlegungsnormen für Studienjahre im technischen Sekundarunterricht, im technischen, wirtschaftlichen, landwirtschaftlichen, paramedizinischen, sozialen, pädagogischen und künstlerischen Hochschulunterricht kurzer Studiendauer, und im technischen und landwirtschaftlichen Hochschulunterricht zweiten Grades zusätzlich gewährte Stundenkapital wird für das Schuljahr 1996-1997 um 3 % verringert.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß wird am 2. September 1996 wirksam.

**Art. 3** - Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 5. Dezember 1996

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,  
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
W. SCHRÖDER

## TRADUCTION

F. 97 — 825

[C - 96/33123]

**5 DECEMBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement portant réduction du capital périodes accordé en sus dans l'enseignement supérieur pédagogique de type court**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret-programme du 4 mars 1996, notamment l'article 18;

Vu l'arrêté royal du 15 décembre 1973 déterminant les normes de dédoublement et de regroupement d'années d'études dans l'enseignement technique secondaire, dans les enseignements supérieurs technique, économique, agricole, paramédical, social, pédagogique et artistique de type court, dans les enseignements supérieurs technique et agricole du deuxième degré notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, VI, inséré par l'arrêté royal n° 80 du 21 juillet 1982, modifié par l'arrêté royal n° 268 du 31 décembre 1983 et par le décret-programme du 4 mars 1996;

Vu le protocole n° S4/96 OSUW 3/96 du 3 mai 1996 contenant les conclusions des négociations menées en séance commune du Comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone et du sous-comité prévu à l'article 17, 2ter, 3°, de l'arrêté royal du 28 septembre 1984;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 avril 1996;

Vu l'accord du Ministre Président, compétent en matière de Budget, donné le 19 mars 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites et après délibération du Gouvernement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>**. Le capital périodes accordé en sus en application de l'article 3, VI, § 3 de l'arrêté royal du 15 décembre 1973 déterminant les normes de dédoublement et de regroupement d'années d'études dans l'enseignement technique secondaire, dans les enseignements supérieurs technique, économique, agricole, paramédical, social, pédagogique et artistique de type court, dans les enseignements supérieurs technique et agricole du deuxième degré est réduit de 3 % pour l'année scolaire 1996-1997.

**Art. 2**. Le présent arrêté produit ses effets le 2 septembre 1996.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 5 décembre 1996.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,  
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,  
W. SCHRÖDER

VERTALING

N. 97 — 825

[C - 96/33123]

**5 DECEMBER 1996. — Besluit van de Regering tot vermindering van het bijkomende lestijdenpakket in het hoger pedagogisch onderwijs van het korte type**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het programmadecreet van 4 maart 1996, inzonderheid op artikel 18;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 december 1973 houdende bepaling van de splitsings- en hergroeperingsnormen van studiejaren in het secundair technisch onderwijs, in het technisch, economisch, agrarisch, paramedisch, sociaal, pedagogisch hoger onderwijs en het hoger kunstonderwijs van het korte type, in het technisch en agrarisch hoger onderwijs van de tweede graad inzonderheid op artikel 3, § 1, VI, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 80 van 21 juli 1982 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 268 van 31 december 1983 en het programmadecreet van 4 maart 1996;

Gelet op het protocol nr. S4/96 OSUW 3/96 van 3 mai 1996 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in een gemeenschappelijke zitting van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap en van het subcomité bepaald in artikel 17, 2<sup>ter</sup>, 3<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 28 september 1984;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 april 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister-Président, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 19 maart 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen en na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het in toepassing van artikel 3, VI, § 3, van het koninklijk besluit van 15 december 1973 houdende bepaling van de splitsings- en hergroeperingsnormen van studiejaren in het secundair technisch onderwijs, in het technisch, economisch, agrarisch, paramedisch, sociaal, pedagogisch hoger onderwijs en het hoger kunstonderwijs van het korte type, in het technisch en agrarisch hoger onderwijs van de tweede graad bijkomende lestijdenpakket wordt met 3 % verminderd voor het schooljaar 1996-1997.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 2 september 1996.

**Art. 3.** De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 5 december 1996.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-Président, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,  
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,  
W. SCHRÖDER

**AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN**

MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/9352]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 3 avril 1997, M. Van Kerckhoven, H., juge au tribunal du travail d'Anvers, est admis à la retraite à la date du 26 mai 1997.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Il est autorisé, à sa demande, à continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à la place rendue vacante au sein de sa juridiction et au plus tard jusqu'au 26 novembre 1997.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/9352]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 3 april 1997 is de heer Van Kerckhoven, H., rechter in de arbeidsrechtbank te Antwerpen, in ruste gesteld op datum van 26 mei 1997.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Hij wordt, op zijn verzoek, gemachtigd om zijn ambt uit te oefenen tot dat er voorzien is in de plaats die is opgevallen in zijn rechtscollege en ten laatste tot 26 november 1997.